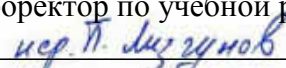


Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе

  
«20» мая 2025 г.

**Программа учебной практики**

**Учебная практика по профилю профессиональной  
деятельности. Практика по переводу литургических  
памятников**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного  
персонала религиозных организаций»,  
профиль «Пасторология и литургика»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2025

Рабочую программу учебной практики составил  
иерей Кирилл Дмитриевич Прихотько

---

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа практики «Учебная практика по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу литургических памятников» разработана в соответствии с *церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Рабочая программа практики установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «27» декабря 2024 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
Филологии  
протокол от «10» апреля 2025 г. № 10

Заведующий кафедрой



Личная подпись

профессор В.М. Кириллин  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цель и задачи освоения практики**

Целью практики «Учебная практика по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу литургических памятников» является формирование у магистрантов теоретических знаний о принципах перевода литургических памятников с древнегреческого на церковнославянский и современный русский язык, а также навыков комментирования разночтений, обнаруженных в результате текстологического анализа нескольких списков произведения.

### **Задачи**

Основными задачами практики «Учебная практика по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу литургических памятников» являются:

- 1) развитие научно-исследовательского мышления;
- 2) освоение методов научного исследования, необходимых для создания критического текста литургического памятника;
- 3) формирование навыков профессиональной работы с рукописными источниками;
- 4) овладение навыками перевода с древнегреческого на церковнославянский и русский языки;
- 5) овладение навыками работы со вспомогательной литературой (словари, каталоги рукописей);
- 6) формирование навыков анализа и комментирования разночтений, обнаруженных в ходе текстологического анализа списков литургического памятника.

## **2. Указание места практики в структуре образовательной программы**

«Учебная практика по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу литургических памятников» относится к Блоку 2 обязательной части учебного плана.

### **2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.**

«Учебная практика по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу литургических памятников» проходит в 4 семестре и содержательно взаимосвязана со следующими дисциплинами и практиками:

- «Древнегреческий язык»;
- «История языка славянских богослужебных рукописей (XI - XVI в.)».

**2.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной практики необходимо как предшествующее, не требуются.**

## **3. Вид практики**

**Вид практики:** учебная.

**Способы проведения:** стационарная.

**Формы проведения:** рассредоточенная.

**4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2 Способен представлять результаты своей профессиональной деятельности в академическом сообществе	<b>Знать:</b> современные методы коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности в области теологии. <b>Уметь:</b> представлять результаты своей профессиональной деятельности в академическом сообществе. <b>Владеть:</b> современными коммуникативными технологиями, позволяющими принимать активное участие в процессе академического и профессионального взаимодействия.
<b>ОПК-2</b> Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач	ОПК-2.2 Имеет представление об актуальном состоянии исследований в области литургики	<b>Знать:</b> краткие сведения об истории изучения славянской литературы, представления о главных исследовательских подходах к изучению переводных и оригинальных текстов соответствующей тематики. <b>Уметь:</b> пользоваться общими пособиями обзорного характера по истории литургической греческой и славянской литературы; делать обзор рукописной традиции древнегреческих и славяно-русских текстов и использовать критическое издание тех или иных памятников письменности. <b>Владеть:</b> навыками использования печатных и электронных каталогов древнегреческих и славяно-русских рукописей; методами сбора и систематизации всесторонней информации о степени изученности того или иного литургического памятника; методами сопоставления славянского перевода с оригиналом, богословского, риторического и источниковедческого анализа оригинальных сочинений, основными методами выявления редакций.

## 5. Структура и содержание практики

### 5.1. Распределение трудоемкости практики по видам работ.

Общая трудоёмкость практики составляет **7** зачётных единиц, **252** академических часов.

Форма контроля – *зачет с оценкой в 4 семестре:*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>252</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>32</b>
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	32
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>220</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет)</b>	-

## 6. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов	Кол-во часов	Формы текущего контроля
1	Организационный этап	Получение индивидуального задания на практику, оформление необходимых документов.	1	Беседа с руководителем практики.
2	Подготовительный этап	Инструктаж по охране труда, инструктаж по технике безопасности, инструктаж по пожарной безопасности, ознакомление с правилами трудового распорядка, ознакомление с нормативно-правовой базой.	1	Беседа с руководителем практики.
3	Производственный (исследовательский) этап	Участие в выполнении отдельных видов работ по заданию руководителя соответствующего модуля практики (этапы работы над созданием критического текста литургического памятника, указанные в перечне контрольных заданий; публикация статей и выступления по теме исследования на конференциях и т.д.);	28/220	Консультации с руководителем практики. Дневник практики.

		Самостоятельное выполнение отдельных поручений руководителя соответствующего модуля практики; Сбор материала для написания отчета по соответствующему модулю практики; Заполнение дневника по соответствующему модулю практики на каждом практическом занятии.		
4	Отчетный этап	Обработка и систематизация собранного нормативного, эмпирического материала. Написание и оформление отчета о прохождении практики	2	Защита отчета о прохождении практики.
	<b>Итого:</b>		<b>252</b>	

Практика проводится в форме контактной работы руководителя практики и обучающихся и в иных формах:

- в форме участия и проведения практических мероприятий (участие в студенческой научно-практической конференции, последовательное выполнение индивидуальных заданий практики, обсуждение в рамках выступлений на конференции или семинаре актуальных проблем текстологии древнегреческих и славяно-русских литургических текстов и т.д.);

- в форме самостоятельной работы обучающихся (проведение самостоятельного текстологического анализа литургических памятников, написание отчета о прохождении практики, подготовка апробационных материалов и т.д.).

## 7. Указание форм отчетности по практике (Приложение № 1, 2, 3)

Форма отчётности по практике: дневник, отчёт, индивидуальное задание.

## 8. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам прохождения практики

Зачет выставляется после завершения практики в конце каждого из семестров на основании презентации и защиты дневника, отчёта и описанного выполнения индивидуального плана работы магистранта, а также проведенного руководителем практики собеседования по освоенным компетенциям.

## **Примерный список вопросов для проведения промежуточной аттестации при защите отчёта о прохождении практики**

4 семестр

### **По модулю «Древнегреческие литургические тексты»**

Контрольные задания:

- 1) Осуществить прочтение и установление текста литургического памятника: разделить на слова, уяснить его синтаксическую структуру.
- 2) Осуществить набор текста согласно установленным правилам, расшифровать сокращения, расставить диалектические и диакритические знаки.
- 3) Произвести текстологический анализ нескольких списков памятника.
- 4) Классифицировать и охарактеризовать разночтения.
- 5) Осуществить выбор текста для публикации (с обоснованием).
- 6) Выполнить перевод текста на русский язык, сопроводив его развернутым комментарием особенностей лексики, грамматики и синтаксиса литургического памятника.

4 семестр

### **По модулю «Славяно-русские литургические тексты»**

Контрольные задания:

- 1) Осуществить прочтение и установление текста литургического памятника: разделить его на слова, уяснить синтаксическую структуру.
- 2) Осуществить набор текста согласно установленным правилам, расшифровать сокращения, расставить диалектические и диакритические знаки, а также знаки препинания.
- 3) Произвести текстологический анализ нескольких списков памятника.
- 4) Классифицировать и охарактеризовать разночтения.
- 5) Составить критический текст литургического памятника.
- 6) Выполнить перевод текста на русский язык, сопроводив его развернутым комментарием особенностей лексики, грамматики и синтаксиса.

## **9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.**

### **9.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для прохождения практики**

#### **9.1.1. Основная литература**

<b>№</b>	<b>Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы</b>
1	Лихачев, Д.С. Текстология: на материале русской литературы X-XVII вв. / Д.С. Лихачев, Отв. ред. Г. В. Степанов. - 3-е изд., перераб. и доп. – Л.: Наука: Ленинградское отделение, 1983. - 639 с.
2	Словарь русского языка XI - XVII вв.: Вып. 1–30 / Российская акад. наук, Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова ; [авт.-сост. Чернышева М. И.]. - Москва : Наука, 1975-

3	Liddell, H. G. A Greek-English lexicon / compiled by Henry George Liddell and Robert Scott. - New ed. / revised and augmented throughout by Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie and with the co-operation of many scholars. - Oxford: Clarendon Press, 1940.
---	--

### 9.1.2. *Дополнительная литература*

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Lampe G.W. H. A patristic Greek lexicon. / G. W. H. Lampe, D. D. ely professor of divinity in the university of Cambrige. – Oxford: At the Clarendon press, 1961.
2	Срезневский, И. И. Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам: труд И. И. Срезневского. - Санкт-Петербург: издание Отдедения рус. яз. и словесности Императорской акад. наук, 1890-1912.

## 9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

1	biblioclub.ru - ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2	www.bogoslov.ru - научный богословский портал «Богослов.ру»
3	www.pravenc.ru - официальный сайт Православной энциклопедии
4	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> . - Загл. с экрана.

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.

## 11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1	аудитория для проведения занятий;
2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.